

亲亲经典 12

中英双语对照

秘密花园

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd12.html



(美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著

Nexus Contents Development Team 编

陈超 注译



中国宇航出版社

亲亲经典 12

秘密花园



The Secret Garden

(美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著
Nexus Contents Development Team 编
陈超 注译



中国少年儿童出版社

· 北京 ·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 12 비밀의 화원

Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team

All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3414

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园:英汉对照/(美)伯内特

(Burnett, F. H.) 著;韩国想未来语言开发团队编;陈超注译.——北京:中国宇航出版社,2014.6

(亲亲经典)

书名原文:The secret garden

ISBN 978-7-5159-0699-7

I. ①秘… II. ①伯… ②韩… ③陈… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 118252 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 李莹

责任校对 刘杰

出版

中国宇航出版社

发行

社址

北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址

www.caphbook.com

经销

新华书店

发行部

(010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印

北京中新伟业印刷有限公司

版次

2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格

787 × 1092

开本 1/32

印张

9.5

字数 149 千字

书号

ISBN 978-7-5159-0699-7

定价

18.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



目录

Chapter 01	There Is No One Left	2
Chapter 02	Mistress Mary Quite Contrary	7
Chapter 03	Across the Moor	14
Chapter 04	Martha	18
Chapter 05	The Cry in the Corridor	31
Chapter 06	“There Was Someone Crying!”	37
Chapter 07	The Key to the Garden	45
Chapter 08	The Robin Who Showed the Way	50
Chapter 09	The Strangest House Anyone Ever Lived in	56
Chapter 10	Dickon	65
Chapter 11	The Nest of the Mistle Thrush	75
Chapter 12	“Can I Have a Bit of Earth?”	80
Chapter 13	“I Am Colin”	89
Chapter 14	A Young Rajah	99
Chapter 15	Nest Building	109
Chapter 16	“I Won’t!” Said Mary	116
Chapter 17	A Tantrum	125
Chapter 18	“I’ve Found the Door into the Garden”	131
Chapter 19	“It Has Come!”	138

Chapter 20	“I Am Going to Live Forever, Ever and Ever!”	146
Chapter 21	Ben Weatherstaff	154
Chapter 22	When the Sun Went Down	162
Chapter 23	Magic	166
Chapter 24	“Let Them Laugh”	173
Chapter 25	The Curtain	180
Chapter 26	“It’s Mother!”	184
Chapter 27	In the Garden	189
第一章	没剩下一个人	208
第二章	玛丽小姐脾气犟	209
第三章	穿过沼泽地	212
第四章	玛莎	213
第五章	走廊里的哭声	218
第六章	“有人在哭！”	220
第七章	花园的钥匙	223
第八章	指路的知更鸟	225
第九章	曾有人住过的最奇怪的房子	227
第十章	迪肯	231
第十一章	米瑟画眉鸟的巢	235
第十二章	“可以给我一小块地吗？”	236

第十三章 我是科林	240
第十四章 小酋长	244
第十五章 筑巢	248
第十六章 “我不！” 玛丽说	251
第十七章 发脾气	254
第十八章 “我找到花园的门了！”	256
第十九章 “它来了！”	259
第二十章 “我要永远活下去！永远！”	262
第二十一章 本·韦瑟斯塔夫	265
第二十二章 当太阳下山的时候	268
第二十三章 魔力	269
第二十四章 “让他们笑吧！”	272
第二十五章 帘子	275
第二十六章 “是妈妈！”	276
第二十七章 在花园里	278



The Secret Garden





Chapter 01

There Is No One Left

玛丽·伦诺克斯是一个生活在印度的英国小女孩。她的妈妈原本不想要孩子，所以对她漠不关心。在孤独和寂寞中成长的玛丽，九岁时一场霍乱夺去了她父母的生命，她也被人忽视。

When she was young, Mary Lennox was sent to Misselthwaite Manor* to live with her uncle. She had a little thin face and a little thin body, thin light hair and a sour* expression.* Her face was yellow because she had been born in India and had been ill most of her life.

Her mother had not wanted a little girl at all. When Mary was born, she handed her over* to the care of an Ayah.* She was a sickly,* ugly little baby, so she was kept out of the way.* All she remembered were the dark faces of her Ayah and the other native* servants.* They always obeyed* her and gave her everything she wanted. So by the time she was six years old, she was as selfish* as a little pig.

One very hot morning, when she was about nine years old, she woke up to find that the servant who stood by her bedside was not her Ayah. The air felt strange that morning. She was left alone as the morning went on, and she eventually* wandered* out into the garden to play by

manor *n.* 庄园 sour *adj.* 脾气坏的 expression *n.* 表情
 hand over 交给 ayah *n.* 女仆, 保姆 sickly *adj.* 有病的
 keep out of the way 使……不让人看见 native *adj.* 当地的
 servant *n.* 仆人 obey *v.* 服从, 顺从 selfish *adj.* 自私的
 eventually *adv.* 最后, 终于 wander *v.* 漫步, 徘徊

herself under a tree near the veranda.*

Soon she heard a loud sound of wailing* break out* from the servants' quarters.* After that, the mysteriousness* of the morning was explained* to Mary. There was an outbreak* of cholera,* and people were dying like flies.* The Ayah had become ill during the night, and it was because she had just died that the servants had wailed in the huts.* Before the next morning, three other servants were dead,* and others had run away in terror.

During the confusion* and bewilderment* of the second day, Mary hid herself in her room. Everyone forgot about her. All she knew was that people were ill. She heard mysterious* and frightening* sounds.

When she woke up, the house was perfectly still.* She waited and waited, but no one came. She heard something

rustling* on the ground. She looked down and saw a little snake gliding* along and watching her with eyes like jewels. She was not afraid, because it was a harmless* little thing that would not hurt her. It quietly slipped under the door as she watched him.

“How queer* and quiet it is,” she said. “It sounds as if there were no one in the bungalow* but* me and the snake.”

The next minute, she heard footsteps,* and then a few minutes later, a man opened the door to the house.

“Barney!” the man cried out. “There is a child here!”

The man approached* Mary.

veranda *n.* 走廊 wail *n.* 痛哭声 break out 爆发 quarters *n.* 住处
 mysteriousness *n.* 神秘 explain *v.* 解释, 说明 outbreak *n.* 发生, 爆发
 cholera *n.* 霍乱 fly *n.* 苍蝇 hut *n.* 小屋 dead *adj.* 死的
 confusion *n.* 混乱 bewilderment *n.* 困惑 mysterious *adj.* 神秘的
 frightening *adj.* 可怕的 still *adj.* 寂静的 rustle *v.* 发出沙沙声
 glide *v.* 滑行 harmless *adj.* 无害的 queer *adj.* 奇怪的
 bungalow *n.* 小屋 but *prep.* 除……以外 footprint *n.* 脚步声
 approach *v.* 靠近

“Who are you?” he asked.

“I am Mary Lennox,” the little girl said.

“Where is everybody?”

“Good heavens!” exclaimed* the man, turning to his companions.* “This child has actually* been forgotten!”

And that was how Mary found out that she had no parents left. They had died of cholera and been carried away in the night. The survived* servants had left the house, and none of them had remembered that the little girl was still there. That was why the house was so quiet.



Mistress Mary Quite Contrary

玛丽被送到英国一个贫困的牧师家庭。因为她性格怪异、乖戾，不受牧师家孩子的欢迎，于是又被送到了英国的舅舅家。

Mary had always thought her mother to be very pretty. But she knew very little about her, so she did not miss her very much when she was gone. She had always been taken care of, so she did not worry

exclaim *v.* 大声叫 companion *n.* 同伴 actually *adv.* 实际上，事实上 survived *adj.* 幸存的

about who was going to take care of her now.

She did not want to stay at the English clergyman's* house where she was taken to at first. He was poor, and he had five children, who wore shabby* clothes and were always fighting. Mary was so rude* to them that after the first day or two, nobody would play with her. By the second day, they had given her a nickname which made her angry.

It was Basil who thought of it first.

“Mistress Mary, quite contrary,*

How does your garden grow?

With silver bells,* and cockle shells,*

And marigolds* all in a row.*”

Basil sang it until the other children heard and laughed and repeated* after him.

“You are going to be sent home soon,” Basil said to her. “And we’re glad of it. You

are going to live with your uncle. His name is Mr. Archibald Craven.”

That's how Mary found out that she was to sail away to England in a few days and go to her uncle, Mr. Archibald Craven, who lived at Misselthwaite Manor.

Mary traveled to England under the care of an officer's wife, who was taking her children to leave them in a boarding school.* Mrs. Medlock, a woman sent from Misselthwaite Manor, picked Mary up in London. She was a stout* woman with red cheeks and dark, black eyes. Mary didn't like her, and it was clear that she didn't like Mary either.

They stayed the night in a hotel, and the next day they set out* on their journey to Yorkshire. Mary sat in her corner of the

clergyman *n.* 牧师 shabby *adj.* 破旧的 rude *adj.* 粗鲁的, 无礼的 contrary *adj.* 任性的 silver bell 银钟花 cockle shell 鸟蛤壳 marigold *n.* 金盏花 in a row 排成一排 repeat *v.* 重复 boarding school 寄宿学校 stout *adj.* 结实的 set out 出发, 开始

railway carriage* and looked anxious.* Her black dress made her look yellower than ever.

"I suppose* I should tell you about where you're going," said Mrs. Medlock.

Mary pretended* not to be interested.

"The house is six hundred years old," Mrs. Medlock continued.* "It's on the edge* of the moor,* and there are nearly a hundred rooms in it. What do you think?"

"Nothing," Mary answered.

That made Mrs. Medlock let out a short laugh.

"Mr. Craven isn't going to bother* you," said Mrs. Medlock. "He never troubles himself about anyone."

Mrs. Medlock stopped herself as if she had just remembered something.

"He's got a crooked* back," she said. "That made him a sour young man. His money and his big house did him no good

until he was married. She was a sweet, beautiful lady. People used to say she married him for his money. But she didn't. When she died..."

Mary suddenly jumped.

"Oh! She died?" Mary said. She had just remembered a French fairytale* about a poor hunchback* and a beautiful princess, and it made her feel sorry for Mr. Archibald Craven.

"Yes, she died," Mrs. Medlock replied.* "It made him stranger than ever. He cares about no one. He won't see anyone. He is away most of the time. When he is at Misselthwaite, he shuts himself up in his room and won't let anyone in but Pitcher. Pitcher's an old man who took care of him when he was a child."

railway carriage 火车车厢 **anxious** *adj.* 焦虑的, 不安的 **suppose** *v.* 想 **pretend** *v.* 假装 **continue** *v.* 继续 **edge** *n.* 边缘 **moor** *n.* 沼泽 **bother** *v.* 烦扰, 打扰 **crooked** *adj.* 弯曲的 **fairytale** *n.* 童话 **hunchback** *n.* 驼背 **reply** *v.* 回答